

# **UN TEMPS DE COCHON**

Un documentaire de Benoit Bories  
Prise de sons Benoit Bories / Adrien Stauch  
Montage et composition acousmatique Benoit Bories  
Une production RTS/Le Labo  
avec le soutien de la Bourse Gulliver/RTBF/RTS/SCAM/SACD France et Belgique et la SSA Pro  
Litteris  
janvier 2019

# **PIG'S WEATHER**

Director Benoit Bories  
Sound Recording Benoit Bories / Adrien Stauch  
Editing and composition Benoit Bories  
A RTS/Le Labo production  
with the support of Bourse Gulliver/RTBF/RTS/SCAM/SACD France et Belgique et la SSA Pro  
Litteris  
january 2019

## **Notes pour la bonne lecture du script**

Le pouvoir du sonore tient, entre autres, à permettre des écritures sur plusieurs plans, pouvant se compléter, se répondre pour construire une narration globale.

Dans ce script, les voix des personnages au second plan, prises dans des ambiances, des scènes d'interaction, sont écrites en italique. Elles viennent compléter la narration de ce qui est dit par les personnages en premier plan. Certains éléments de composition sont également indiqués.

## **Notes for the good reading of the script**

The power of sound is, among other things, to allow writing on several layers, which can complement/answer each other in order to build a global narrative. In this script, the voices of the characters in the background, recorded outside during the interaction scenes, are written in italics. They complete the narration of what is said by the characters in the foreground. Some composition elements are also indicated.

*Sonnette, Allo ...*

**0:03.898**

**Mercedes :** Mes parents avaient fait les démarches pour me faire venir en France.

*Mercedes à l'interphone : Ah, le nom c'est Ribeira, faut que vous fassiez défiler.*

**0:11.753**

**Joaquim :** Quand la guerre a éclaté, mes trois frères sont partis à la guerre et moi je suis resté avec ma mère.

*Interphone : Okay, Bip.*

*Basse. Composition.*

**0:17.847**

**Mercedes :** Mon père avait un frère qui était père franciscain et il était capitaine sous Franco. Mes parents ont écrit à ce père franciscain qui avait toute puissance. Et il leur a répondu que c'était la punition de Dieu et qu'il ne voulait rien faire pour me réunir avec eux.

*Interphone : Vous appuyez sur le cinq.*

**0:41.865**

**Mercedes :** Je suis resté en Espagne.

**0:45.248**

*Chien.*

*Floréal : Voilà, c'est bien et alors ? Asseyez-vous.*

*Basse, grésillement, pluie. Composition.*

**1:03.536**

**Floréal :** Y a un avion italien qui est arrivé le matin très de bonne heure. Qui a fait tout le tour de la ville. Le 12 mars 1938. Et puis bon de suite y a eu les alarmes.

**1:23.591**

*Joaquim : Les sons ? Dans les oreilles ? Il entend grésiller.*

**1:28.840**

**Mercedes :** J'ai entendu la sirène et pour moi ça a été une panique.

**1:32.956**

*Floréal : Il me semble qu'on parle fort.*

*Joaquim : Ça résonne. Oui, oui, moi ça me fait pareil aussi.*

**1:38.459**

**Floréal :** On a dit « Allez, c'est un avion de reconnaissance ».

**1:40.841**

**Mercedes :** Cette panique, c'est curieux je l'ai ressenti longtemps et quand j'y pense je la ressens aussi.

**1:47.496**

**Joaquim :** Quand Franco a traversé l'Ebre, on est parti à nouveau jusqu'en France.

**1:52.125**

*Floréal : Euh, où en étais-je ? Il faut que je mette mes écouteurs. Parce que mon petit j'entends pas bien. Si j'entends, mais comme ça.*

**2:01.287**

**Floréal :** Mon grand-père, il a dit « On s'en va de la ville, on va aller le plus loin possible. »

**2:06.155**

**Mercedes :** Ce sont des flashes.

**2:08.756**

**Floréal :** Il a pris son cheval, il a pris ce qu'il a pu prendre. Ma mère, elle venait d'accoucher y a pas longtemps, c'était pas comme maintenant. Il l'a mise sur une carriole et ils sont partis avec le cheval.

**2:23.033**

*Ringbell Allo ...*

**0:03.898**

**Mercedes :** My parents had taken the steps to bring me to France.

*Mercedes on the intercom : Ah, the name is Ribeira, you have to scroll.*

**0:11.753**

**Joaquim :** When the war broke out, my three brothers went to war and I stayed with my mother.

*Intercom : Okay, Bip.*

*Bass. Composition.*

**0:17.847**

**Mercedes :** My father had a brother who was a Franciscan father and he was captain under Franco. My parents wrote to this Franciscan father who had all the power. And he told them that it was God's punishment and that he would not do anything to reunite with them.

*Intercom : Push the button « five ».*

**0:41.865**

**Mercedes :** I stayed in France.

**0:45.248**

*Dog..*

*Floréal : That's good, so what ? Have a sit.*

*Bass, sizzle, rain. Composition.*

**1:03.536**

**Floréal :** There is an Italian plane that arrived in the morning very early. That went all around the city. On March the 12th, 1938. And then right away there were alarms.

**1:23.591**

*Joaquim : Sounds ? In my hearing aids ? He's hearing a sizzle.*

**1:28.840**

**Mercedes :** I heard the siren and I started panicking.

**1:32.956**

*Floréal : It seems to me that we are speaking loudly.*

*Joaquim : It's ringing again. Yes, yes, it makes me feel the same too.*

**1:38.459**

**Floréal :** It was said, « Come on, it's a reconnaissance plane. »

**1:40.841**

**Mercedes :** This panic feeling is curious, I've been feeling it for a longtime and when I think about it I am feeling it now .

**1:47.496**

**Joaquim :** When Franco crossed the Ebro, we left again to go to France.

**1:52.125**

*Floréal : Uh, where was I ? I have to put on my hearing aids. Because my little one, I do not hear well. Yes, I hear, but like that ...*

**2:01.287**

**Floréal :** My grandfather said, « We're leaving the city, we'll go as far as possible. »

**2:06.155**

**Mercedes :** These are flashes.

**2:08.756**

**Floréal :** He took his horse, he took what he could take. My mother, she had just given birth not long ago, it was not like today. He put her on a cart and they left with the horse.

**2:23.033**

*Floréal : J'ai la mémoire qui flanche.*

*Mercedes : Voilà, c'est quand on veut trouver les choses, notre cerveau est particulier, il se bloque.*

**2:36.698**

**Floréal :** Ils sont arrivés dans un endroit où il y avait une vieille grange et ils sont rentrés se mettre à l'abri là. Et puis mon grand-père a dit qu'il voulait revenir pour voir ce qu'il se passait en ville. Et alors il est reparti. Sur le chemin, il a croisé des colonnes de gens qui quittaient à pied, à cheval, les villages aux alentours. Et y en a un qui lui dit « Où est-ce que tu vas ? » Il lui dit : « Ben, je vais voir en ville pour voir comment c'est, si on peut revenir. » Et l'autre lui dit « C'est pas la peine que tu reviennes, va t-en le plus vite possible et le plus tôt possible parce qu'ils arrivent derrière. » Alors mon grand-père est revenu, c'était la tombée de la nuit. Et ma grand-mère fait « Bon, j'ai préparé à manger, on réfléchira après ce qu'on doit faire . » Mon grand-père lui dit « Non, pas question, allez hop, j'attelle et on s'en va. »

**3:37.933**

*Joaquim : Tu m'emmerdes avec tes appareils ! Que si j'avais su je lui ai dit, je regrette toujours les 2500 euros que ça m'a coûté. 2500 euros je les ai payés.*

*Floréal : Eh bien, tu les as payés meilleurs marché moi. On t'en a fait cadeau.*

*Joaquim : Ah oui ? C'est pas possible*

*Floréal : Eh oui. La preuve. Moi je les ai payés 2750 euros.*

*Joaquim : Ah oui, alors j'ai rien à dire !*

*Composition. Nuit.*

**4:00.759**

**Joaquim :** On a mis quelques jours quand même parce qu'on marchait surtout la nuit. Et on se cachait le jour là où on pouvait de l'aviation.

**4:12.366**

**Mercedes :** J'avais sept ans et j'ai traversé les Pyrénées avec les passeurs.

**4:20.239**

**Floréal :** Et alors, et ils sont partis jusqu'à la frontière.

**4:24.360**

**Mercedes :** Et la chance a voulu qu'il y ait une femme française mariée à un espagnol qui voulait rentrer en France. Grâce à elle, j'ai pu arriver jusqu'à mes parents parce que les passeurs nous ont abandonnées. Mais cette dame connaissait les lieux. Nous étions du côté de la Tour de Carol. Et heureusement qu'elle m'a prise avec elle. Ça a duré toute une nuit.

**4:45.752**

**Floréal :** Ça a duré onze mois.

**4:48.977**

**Mercedes :** Cette nuit là, il y avait un clair de lune extraordinaire. Je me revois cette nuit là cachée avec elle dans cette haie. Elle, me tenant la main, c'est une silhouette que je vois.

**5:05.025**

**Joaquim :** A la frontière,

**5:06.360**

**Mercedes :** Voilà.

**5:07.105**

**Joaquim :** on nous a séparés, les enfants et les femmes ils les ont pris avec un camion. Moi, ils m'ont déjà considéré comme un jeune homme. « Toi, tu peux marcher, tu traverseras la frontière par la montagne et on se rencontrera en France. » Tellement qu'on s'est rencontrés, que j'ai jamais plus revu ma mère.

*Voiture. Composition.*

**5:31.088**

*Floréal : Tu veux un petit rhum ? Ou je te fais comme à l'époque à la campagne, tu veux de la bonne gnôle fabriquée par moi ?*

*Floréal : I have memory that flanks.*

*Mercedes : That's when we want to find things, our brain is peculiar, it freezes.*

**2:36.698**

**Floréal :** They arrived in a place where there was an old barn and they went back to shelter there. And then my grandfather said he wanted to come back to see what was going on in town. And then he left. On the way, he came across columns of people who were leaving on foot, on horseback, from the villages around. And there's one who said, «Where are you going ?» He asked, «Well, I'm having a look around town to see how it is, if we can come back.» And the other one says to him «It is not necessary for you to come back, leave as soon as possible and as far as you can because they are just arriving behind.» Then my grandfather came back, it was dusk. And my grandmother said, «Well, I've prepared food, we'll think about what to do next.» My grandfather said, «No, no question, go ahead, I'm wagging and we're leaving.»

**3:37.933**

*Joaquim : You bother me with your hearing aids ! I have told her « if I had known ». I still regret the 2500 euros it cost me. 2500 euros I paid for them !*

*Floréal : Well, you had a good bargain contrary to me. They gave you a good prize.*

*Joaquim : Really, it is not possible !*

*Floréal : Eh yes. The proof. I paid 2750 euros for them.*

*Joaquim : Oh yes, I do not have anything to say.*

*Composition. Night.*

**4:00.759**

**Joaquim :** It took us a few days anyway because we walked especially at night. And, during the day, we were hiding from the aviation where we could.

**4:12.366**

**Mercedes :** I was seven years old when I crossed the Pyrenees with smugglers.

**4:20.239**

**Floréal :** And then, they went to the border.

**4:24.360**

**Mercedes :** I was lucky enough to be with a French woman married to a Spanish man who wanted to return to France. Thanks to her, I was able to reach my parents because the smugglers abandoned us on the road. But this lady knew the place. We were on the side of Carol's Tower. And luckily she took me with her. It lasted a whole night.

**4:45.752**

**Floréal :** It lasted eleven months.

**4:48.977**

**Mercedes :** That night there was an extraordinary moonlight. I remember that night hidden with her in this hedge. She, holding my hand, is a silhouette that I see.

**5:05.025**

**Joaquim :** On the border,

**5:06.360**

**Mercedes :** That's it.

**5:07.105**

**Joaquim :** There we were separated, the children and the women took them with a truck. They already considered me as a young man. «You can walk, you will cross the border by the mountain and we will meet in France.» So much that we met, that I never saw my mother again.

*Car. Composition.*

**5:31.088**

*Floréal : Do you want a little rum? Or do I like at the time in the countryside, you want good booze made by me?*

**Floréal :** Pas loin de la frontière, enfin d'après ce que j'ai compris, on a trouvé mon père qui revenait sur le front pour que l'on puisse évacuer. Il nous a reconnu, il a arrêté le camion dans lequel il était. Il est descendu, il a vu son fils pour la première fois. C'était moi. Puis, il est parti, il m'a pris derrière un buisson et puis après il m'a ramené. C'était mon père, il avait les droits.

**6:32.536**

**Joaquim :** Quand les gendarmes nous ont récupéré en haut de la montagne à Banyuls, ils nous ont amené au camp d'Argeles. Quand je suis arrivé au camp d'Argeles, il n'y avait que de l'eau et du sable. Pendant deux ou trois jours, on avait rien. On couchait par terre sur le sable. Alors, j'ai attrapé la dysenterie. J'en menais pas large, je faisais partout. J'ai vu la mort de près.

**7:01.956**

*Train. Composition.*

**Floréal :** On est arrivés avec des trains à bestiaux.

**Joaquim :** Et ils nous ont amenés au camp de Bram.

**7:22.818**

**Floréal :** C'était un train où il y avait uniquement des femmes, des enfants et des vieillards. Six cent ont été déchargés à Montauban et le reste à Caussade.

**7:35.320**

**Mercedes :** Et donc, descendant, je me vois être prise dans les bras par mon père.

**7:40.531**

**Joaquim :** Mes belle-sœurs m'ont réclamé. Alors, ils m'ont fait les papiers camp de Bram, camp de Septfonds.

*Le chien de Floréal. Floréal siffle.*

**8:00.261**

**Floréal :** Quelques années après, je me suis rendu compte que j'avais les initiales de mon père sur la cuisse.

*Floréal : Il a répondu ?*

**8:09.018**

**Floréal :** Y avait la lettre J.

*Floréal : Je l'entends pas s'il répond. Il répond ? Non.*

**8:13.591**

**Floréal :** La lettre G, Guayta et la lettre C, Cuevas. Voilà, mais maintenant ça fait qu'on le voit presque plus. Alors que cinq ou six auparavant, ça se voyait très bien.

*Le chien gémit.*

*Floréal : T'es jalouse ... Elle souffre tellement qu'elle est jalouse !*

**8:31.960**

**Floréal :** Voilà, c'étaient les trois initiales de mon père.

*Floréal : Il a entendu la chienne aboyer, il a eu peur, il est parti.*

*La femme de Floréal : Ça fait plusieurs années qu'il vient là, tous les étés, c'est le discours tous les deux.*

*Floréal : C'est un pinson.*

**8:46.876**

*Claquement de portières de voiture. Sur le terrain de l'ancien camp de Septfonds.*

**José :** Voilà, on est dans le deuxième lieu de cette mémoire, le mémorial du camp de Judes. Ils sont arrivés sur cette petite colline qui s'appelle La lande. Et donc, se sont retrouvés 2500 ou 3000 soldats de la République. Et on leur a dit « Débrouillez-vous ! » On raconte comment ils sont allés dans ce petit cimetière à côté de cette église. Ils ont levé les tombes pour se protéger du froid et de la pluie qu'il faisait ici. Il ne reste rien de cette époque si ce n'est ce bâtiment qui était la réserve d'eau. Puisque Septfonds c'est sept fontaines, il y a sept fontaines autour de la ville.

**Floréal :** Not far from the border, as I understand it, we found my father coming back to the front so people could evacuate. He recognized us, he stopped the truck he was in. He got down, he was seeing his son for the first time. It was me. Then he left, he took me behind a bush and then he brought me back. It was my father, he had the rights.

**6:32.536**

**Joaquim :** When the gendarmes picked us up at the top of the mountain at Banyuls, they took us to the Argeles camp. When I arrived at Argeles camp, there was only water and sand. For two or three days we had nothing. We slept on the ground in the sand. So, I caught dysentery. I did not go wide, I did everywhere. I saw death up close.

**7:01.956**

*Train. Composition.*

**Floréal :** We arrived with livestock train.

**Joaquim :** And we were taken to the concentration camp in Bram.

**7:22.818**

**Floréal :** It was a train where there were only women, children and old men. Six hundred were unloaded at Montauban and the rest at Caussade.

**7:35.320**

**Mercedes :** And so, going down, I see myself being hugged by my father.

**7:40.531**

**Joaquim :** My sisters-in-law claimed me. So they made me papers in order to go from the Bram's camp to the Septfonds camp.

*Floreal's dog. Floréal whistles.*

**8:00.261**

**Floréal :** A few years later, I realized that I had the initials of my father tattooed on the thigh.

*Floréal : Did it answer ?*

**8:09.018**

**Floréal :** There was the letter J.

*Floréal : I do not hear if it answers. Does it answer ? No.*

**8:13.591**

**Floréal :** The letter G, Guayta and the letter C, Cuevas. That's it, but now it's almost impossible to see it anymore. Whereas five or six years ago, it was very easy to read it.

*The dog moans..*

*Floréal : You're jealous ... It suffers so much that it is jealous !*

**8:31.960**

**Floréal :** That's it, there were the three initials of my father.

*Floréal : He heard the dog barking, he got scared, he left.*

*La femme de Floréal : It's been several years since he came here, every summer, they speak together.*

*Floréal : It's a chaffinch.*

**8:46.876**

*Slam of car doors. On the site of the former camp at Septfonds.*

**José :** Here we are, in the second place of this memory, the memorial of the camp of Judes. They arrived on this little hill called Lalande. And so, there were 2500 or 3000 soldiers of the Spanish Republic. And they were told, « Get on with it! ». Then, they went to that little cemetery next to that church. They lifted the graves to protect themselves from the cold and the rain pouring here. Nothing remains of this time except this building which was the water reserve. As Septfonds has seven fountains, there are seven fountains around the city.

*Voiture.*

**9:40.541**

**José :** C'est un camp où est passé mon père. Je crois qu'il a commencé par Saint-Cyprien. Et ensuite, au fur et à mesure que les camps étaient construits, ils les envoyaient sur les autres camps : Barcarès, Buys, Argelès. Et puis au fur et à mesure que ces camps ont été saturés, ils ont commencé à distribuer ces gens à l'intérieur de la France. Mon père a été amené à Septfonds. C'est un camp qui servait aussi à voir ce que les gens étaient en capacité de faire, pour les orienter sur les compagnies de travailleurs. Et il a été envoyé là très peu de temps, trois semaines. Pour finalement aller travailler à la Poudrerie de Toulouse.

**10:21.311**

*Larsen. Manifestations. Composition.*

*Manifestants : Allez, messieurs, dames, si vous avez un instant, manifestation contre la porcherie de Septfonds ! Vous allez avoir de plus amples informations.*

*Cochons, abattoirs. Composition.*

**10:40.302**

**José :** Ce projet a été signé par le Préfet le 17 décembre 2017.

*Composition.*

*Manifestants : Vous pouvez signer la pétition contre la porcherie dans le camp de concentration de Septfonds où furent enfermés des républicains espagnols qui ont lutté contre le fascisme international pendant trois années.*

*Manifestants : Manifestation contre la porcherie de Septfonds !*

*Dans la cuisine de Floréal.*

**11:55.908**

**Joaquim :** D'ici, je vais aller voir le Maire à Septfonds. Parce que je l'ai pas vu depuis le jour, le samedi où on a manifesté. Je m'étais expliqué avec lui pendant trois quarts d'heure. Je vais lui demander où c'est que c'en est. Je suis allé le trouver dans son bureau, tous les deux, mano à mano. Il m'a dit ce que je me doutais qu'il allait me dire et moi je lui ai dit ce que j'en pensais.

*Floréal rigole.*

**12:33.948**

**Joaquim :** Oui, oui, tu peux rigoler, je suis comme ça mon pauvre.

**12:36.892**

**Floréal :** Il peut te dire ce qu'il veut.

**12:38.030**

**Joaquim :** Bien sûr, je savais à l'avance ce qu'il allait me dire. Entre nous soit dit, peut-être moi à sa place, j'aurais fait pareil. A sa place, à la mienne, je peux pas.

**12:49.943**

**Floréal :** Eh oui, mais c'est facile ce que tu dis, tu n'es pas à sa place.

**12:53.148**

**Joaquim :** Non, Floréal, faut pas être nigaud. Lui, il n'a rien à foutre du camp, ni lui, ni sa famille, n'y a pas été. Lui, il est maire ...

**13:14.654**

**Floréal :** Tu viens de dire quelque chose à propos duquel je ne suis pas du tout d'accord. Tu dis que lui en a rien à foutre du camp parce qu'il n'a pas été. Y a la mémoire, comme tu dis, je suis d'accord mais faut pas oublier tous les gens autour, avec toutes les maisons et toute la pollution qu'ils sont en train de faire. Ça aujourd'hui, c'est dépassé, ça n'existe plus, il ne faut pas l'accepter !

*Composition.*

**13:42.874**

*Car.*

**9:40.541**

**José :** This is a camp where my father has gone. I think he started with Saint-Cyprien. And then, as the camps were built, they sent them to the other camps: Barcarès, Buys, Argelès. And then as these camps were saturated, they started distributing these people inside France. My father was brought to Septfonds. It was a camp that was also used to see what people were able to do, to orient them on the workers' companies. And he was sent there very shortly, three weeks. To finally go to work at La Poudrerie in Toulouse.

**9:40.541**

*Larsen. Demonstration. Composition.*

*Demonstrators : Come on, gentlemen, ladies, if you have a moment, demonstration against the pigsty of Septfonds! You will have more information.*

*Pigs, slaughterhouse. Composition.*

**10:40.302**

**José :** This project was signed by the Prefect of Tarn-et-Garonne on December the 17th, 2017.

*Composition.*

*Demonstrators : You can sign the petition against the pigsty in the Septfonds concentration camp where Spanish Republicans, who have fought against international fascism for three years, were locked up.*

*Demonstrators : Demonstration against the Septfonds pigsty!*

*In the Floréal's kitchen.*

**11:55.908**

**Joaquim :** From here, I'll go to see the Mayor in Septfonds. Because I have not seen him since the day, the Saturday when we demonstrated. I had explained myself with him during three quarters of an hour. Now, I'll ask him at what stage is the pigsty project. I went to find him in his office, both of them, mano to mano. He told me what I suspected he was going to tell me and I told him what I thought.

*Floréal laughs.*

**11:55.908**

**Joaquim :** Yes, yes, you can laugh, I am like that, buddy.

**12:36.892**

**Floréal :** He can tell you what he wants.

**12:38.030**

**Joaquim :** Of course, I knew in advance what he would tell me. Between us, maybe if I was in his shoes, I would have done the same. In his shoes, personally, I can not.

**12:49.943**

**Floréal :** Yes, but easy said when you're not him.

**12:53.148**

**Joaquim :** No, Floreal, don't be a fool. He does not care about the camp, neither he nor his family was there. He is the Mayor ...

**13:14.654**

**Floréal :** You just said something I totally disagree with. You say he does not care about the camp because he was not. There is memory, as you say, I agree but we must not forget all the people around, with all the houses and all the pollution the pigsty is doing. Today, it is outdated, it must no longer exist, we must not accept it!

*Composition.*

**13:42.874**

**Juan :** Mon père a été arrêté, il a été au camp. D'ailleurs, il y est resté six ou huit mois.

*Juan : Bonjour, enchanté, Jean.*

**13:51.119**

**Juan :** J'ai eu mon oncle aussi qui y a été. Il devait faire de la résistance, je suppose. Ils ont pas cherché à comprendre, l'un et l'autre, tous les deux au camp !

*Juan : Juan, c'est mieux. Bon alors ?*

**14:01.444**

**Juan :** Et ma mère quand elle portait à manger, elle portait des sardines, des trucs comme ça. Et alors, quand elle préparait les sardines, elle enlevait les arêtes. Et un jour, mon oncle, il lui dit comme ça : « Ici, tu sais, Marguerite ... » Parce que ma mère s'appelait Marguerite. « Ici, tu sais, Marguerite, on mange des rats. Alors quand tu portes des sardines, emmène les avec les arêtes. N'enlève pas les arêtes. »

**14:24.935**

**Joaquim :** Parce que quand vous avez faim, il n'y a ni copain, ni copine. Chacun le sien quand on a faim.

**14:38.101**

**Joaquim :** Et alors, le premier jour, ils nous donnaient un pain pour quatre à la baraque 87. Dans cette baraque, il y avait un père et ses deux fils, basques.

**14:51.884**

*Dans la cuisine de Juan.*

*Juan : Là, il faut que je monte sur une chaise. Parce que je suis pas assez grand. Hop. Alors tu vas entendre le son parce qu'elle va passer à onze heures. Déjà à la demie.*

*Composition.*

**15:03.154**

**Joaquim :** Le chef de baraque nous dit « Cet après-midi, vous allez passer une visite au camp, à l'infirmerie ».

**15:17.574**

*Juan : Maintenant à onze heures, allez, tu vas l'entendre.*

**15:20.171**

**Joaquim :** Et alors, putain, ils nous font comme à l'armée, une rangée. Putain ... Quand j'ai vu. Mais j'avais jamais vu de docteur de ma vie ! Je connaissais rien à tout ça ! Mais, la trouille que j'ai eu. Quand ils me plantent ça, je me trouve mal. Hé.

*Pendule.*

**15:52.165**

**Joaquim :** Enfin, ils me font la piqûre quand même. La semaine après ... Rappel.

*Pendule*

**15:59.603**

**Joaquim :** Oh putain de Dieu. Ils allaient avoir du boulot.

**16:02.726**

*Pendule.*

*Juan : Moins dix. On va la mettre à moins cinq parce qu'elle retarde toujours. Là, voilà.*

**16:10.311**

**Joaquim :** J'ai commencé à galoper d'une baraque à l'autre. Et vas-y. Y avait qu'une entrée et une sortie à chaque baraque, à force, ils m'ont attrapé. Je me rappelle, ils étaient trois garde-mobiles. Ils m'ont traîné jusqu'à l'infirmerie.

*Pendule*

**16:26.569**

**Juan :** My father was arrested, he went to camp. Besides that, he stayed there six or eight months.

*Juan : Hello, nice to meet you. Jean.*

**13:51.119**

**Juan :** My uncle was there too. He was in the nazi resistance, I suppose. The police did not try to understand, both of them at the camp!

*Juan : Juan, it is better. So what ?*

**14:01.444**

**Juan :** And my mother when she was carrying food, she was taking sardines, stuff like that. And then, when she was preparing the sardines, she removed the bones. And one day, my uncle said to her like this: « Here, you know, Marguerite ... » Because my mother's name was Marguerite. « Here, you know, Marguerite, we eat rats. So when you carry sardines, take them with the bones. Do not remove the edges. »

**14:24.935**

**Joaquim :** Because when you're hungry, there's no boyfriend or girlfriend. Everyone for his own when we are hungry.

**14:38.101**

**Joaquim :** And then, the first day, they gave us some bread for four at the barack 87. In this barrack, there was a father and his two sons, from the Basque country.

**14:51.884**

*In Juan's kitchen.*

*Juan : There, I have to climb on a chair. Because I'm not tall enough. Hop. So you'll hear the sound because it's going to be eleven o'clock. Already at the half.*

*Composition.*

**15:03.154**

**Joaquim :** The barrack leader tells us « This afternoon, you are going to have a visit to the infirmary. »

**15:17.574**

*Juan : Now, at eleven o'clock, you are going to hear it.*

**15:20.171**

**Joaquim :** And then, damn, they make us like in the army, a row. Fuck ... when I saw that. But I had never seen a doctor in my life ! I knew nothing about all of that ! But, the fear I had. When they prick me with that, I find myself bad. Hey.

*Pendulum.*

**15:52.165**

**Joaquim :** Finally, they still give me an injection. The week after ... Reminder.

*Pendulum.*

**15:59.603**

**Joaquim :** Oh God damn it. They were going to get a job to join me.

**16:02.726**

*Pendulum.*

*Juan : Minus ten. We will put it at least five because it still delays. Here it is.*

**16:10.311**

**Joaquim :** I started galloping from one house to another. And go ahead. There was an entrance and an exit to each barrack, by force, they caught me. I remember, there were three mobile guards. They dragged me to the infirmary.

*Pendulum.*

**16:26.569**

**Joaquim** : Oh putain. La trouille que j'avais. Et pardi, à force, ils m'ont amené jusqu'à la baraque et m'ont fait la piqûre.

*Pendule*

**16:40.890**

**Joaquim** : Oh fan de Dieu. Attendez ! C'est qu'il y a eu la troisième ! Hou la troisième. J'ai commencé à courir d'une baraque à l'autre. Mais, ils ont pas trop insisté. Alors quand le petit basque est revenu, je lui ai demandé : « Alors comment ça s'est passé ? » Il me dit : « C'était pas pour la piqûre aujourd'hui, c'était pour nous donner des fringues ! »

**17:09.838**

*Juan : T'as même eu le son de la pendule !*

**17:11.104**

**Joaquim** : Oh coquin de sort !

**17:13.279**

*Juan : Alors c'est original cette pendule. Y en a pas beaucoup qui sonnent deux fois. Eh ouais ! Un son grave et un son aigu.*

**17:25.759**

*Floréal sort un classeur de photos.*

*Composition.*

*Floréal : Ça c'est ce qui s'est passé de 1936 à 1940 dans la ville où je suis né.*

*Benoit : Tu peux me rappeler le nom de la ville où t'es né ?*

*Floréal : Calanda. Des photos des fascistes quand ils rentrent dans la ville. Regarde ça. C'est les noms de tous ceux qui ont été tués. Ah non, ça c'est pas les noms. Tiens ma famille.*

**18:01.451**

**Floréal** : Ma grand-mère n'a jamais voulu me laisser partir avec ma mère. Comme elle s'était mise avec un autre homme, ma grand-mère a refusé qu'elle m'élève. A l'époque, elle avait pu le faire, aujourd'hui, je ne sais pas. J'ai été élevé par mes grand-parents.

*Floréal : Ça, c'est des cousins.*

**18:20.025**

**Floréal** : Je leur dois tout à mes grand-parents, je peux pas l'oublier.

*Floréal : Alors, y avait mon grand-père qui s'appelait José.*

**18:28.156**

**Floréal** : Je l'appelais papa d'ailleurs.

*Floréal : Ma grand-mère, elle s'appelait Ramona.*

**18:33.258**

**Floréal** : Elle a pas voulu que je l'appelle maman parce que j'avais ma mère.

**18:44.916**

**Floréal** : Ils parlaient pas le français. Malgré ça, je suis allé à l'école, j'ai réussi malgré tout le peu que j'ai pu et puis voilà ...

**19:01.339**

*Floréal enfle ses bottes, se prépare et va appeler ses chevaux.*

**19:11.211**

**Floréal** : Le lait, on le vendait.

*Son chien gémit.*

**19:16.064**

**Floréal** : Mais mon grand-père le pauvre, il avait jamais trait une vache de sa vie. Il avait les mains qui gonflaient. Et alors, il arrivait pas à sortir une goutte de lait.

**Joaquim :** Oh fuck. The fear I had. And then, by force, they brought me to the barrack and gave me an injection.

*Pendulum*

**16:40.890**

**Joaquim :** Oh fan of God. Wait ! There was the third call ! Aw, the third call ... I started running from one barrack to another. But, they did not insist too much. So when the little Basque came back, I asked him, « So how did it go ? » He said to me, « It was not for the injection today, it was to give us clothes ! »

**17:09.838**

*Juan : You even had the sound of the clock !*

**17:11.104**

**Joaquim :** Oh naughty spell !

**17:13.279**

*Juan : So it's original this clock. There are not many who ring twice. Yeah ! A low-pitched and a high-pitched sound.*

**17:25.759**

*Floréal releases a photo binder.*

*Composition.*

*Floréal : That's what happened from 1936 to 1940 in the city where I was born.*

*Benoit : Can you remember the name of the city where you were born ?*

*Floréal : Calanda. Photos of fascists when they arrived in the city. Look at this. These are the names of all those who were killed. Oh no, these are not the names. Look my family.*

**18:01.451**

**Floréal :** My grandmother never wanted me and my brother to leave. As she got into a relationship with another man, my grandmother refused to let me be raised by her. At the time, she could do it, today, I do not know. I was raised by my grandparents.

*Floréal : These are my cousins.*

**18:20.025**

**Floréal :** I owe my grandparents everything, I can not forget about it.

*Floréal : So my grandfather's name was José.*

**18:28.156**

**Floréal :** I called him daddy though.

*Floréal : My grandmother, her name was Ramona.*

**18:33.258**

**Floréal :** She did not want me to call her Mom because I had my mother.

**18:44.916**

**Floréal :** They did not speak French. Despite that, I went to school, I managed everything I could and then ...

**19:01.339**

*Floreal puts on his boots, gets ready and goes to call his horses.*

**19:11.211**

**Floréal :** We sold milk.

*His dog moans.*

**19:16.064**

**Floréal :** But my poor grandfather, he had never milked a cow in his whole life. His hands were swelling. And then he could not get a drop of milk out.

*Floréal : Je vais l'appeler. Patty !*

**19:27.387**

**Floréal :** Alors, il venait me réveiller le matin. Il me disait :

*Floréal : Patty !*

**19:30.841**

**Floréal :** « Lève toi, viens, je vais traire une vache, j'y arrive pas. Mais n'aie pas peur, je te la tiendrais. »

*Floréal : Viens Patty ! Allez viens !*

**19:39.084**

**Floréal :** Le pauvre homme ...

*Floréal : Patty !*

**19:40.693**

**Floréal :** Il lui mettait la tête entre la cuisse arrière et le flanc pour qu'elle puisse pas lever sa patte.

*Ouverture de porte.*

*Floréal : Je vais la consoler. Elle aime pas voir les gens.*

**19:53.057**

**Floréal :** Avec mes petites mains, je tirais le lait bien ou mal j'en sais rien.

*Floréal : Patty, viens !*

**19:58.847**

**Floréal :** Je tirais le lait. Mon grand-père, il était en sueur le pauvre homme.

*Floréal : Allez viens !*

**20:04.558**

**Floréal :** Mais moi j'étais heureux.

*Chien.*

**20:11.446**

**Floréal :** Et moi j'avais dans la tête que je voulais être agriculteur. J'aimais ça et puis c'est tout. Mais être agriculteur, étranger, pas un rond comme on dit. Tu te rends compte ? Eh ben pourtant c'est comme cela que j'ai démarré.

**20:36.114**

*Portail.*

*Floréal : Monsieur, il est bruiteur. Alors, il fait du bruit, il prend des bruits. Il enregistre. Eh oui, ça va en Suisse et en Belgique ces trucs.*

**20:51.875**

*Train. Martinets.*

*Composition.*

*Floréal chante : On m'appelle le réfugié. Car j'ai fui l'Espagne et que je ne peux pas y retourner tant que Franco est là. Réfugié, réfugié, je vais mourir ici.*

*Floréal chante : L'autre jour, sur mon chemin, j'ai croisé une française à séduire.*

*Floréal chante : A la fin, elle me dit d'arrêter de la regarder car je ne suis qu'un pauvre réfugié.*

*Floréal : I'm going to call it. Patty !*  
**19:27.387**

**Floréal :** So he came to wake me up in the morning. He was telling me :

*Floréal : Patty !*  
**19:30.841**

**Floréal :** « Get up, come on, I'm going to milk a cow, I can not do it. But do not be afraid, I'll hold you. »

*Floréal : Come on Patty ! Come on !*  
**19:39.084**

**Floréal :** Poor man ...

*Floréal : Patty !*  
**19:40.693**

**Floréal :** He placed his head between his back thigh and flank so she could not lift its paw.

*Door opening.*  
*Floréal : I will consume it. It does not like to see people.*  
**19:53.057**

**Floréal :** With my little hands, I pulled the milk well or bad I do not know.

*Floréal : Patty, come on !*  
**19:58.847**

**Floréal :** I was getting the milk out. My grandfather, he was sweating poor man.

*Floréal : Come on !*  
**20:04.558**

**Floréal :** But I was happy.

*Dog.*  
**20:11.446**

**Floréal :** And I had in my head that I wanted to be a farmer. I loved that and that's all. But to be a farmer, a foreigner, without any money, as you say. Can you believe it ? Well, that's how I started.  
**20:36.114**

*Portal.*  
*Floréal : This Mister, he's a noisemaker. So, he makes noise and he is recording. Yes, these things are going in Switzerland and Belgium.*  
**20:51.875**

*Train. Swifts.*  
*Composition.*  
*Floréal singing : They call me the refugee. Because I fled Spain and I couldn't go back there as long as Franco is here. Refugee, refugee, I'm going to die here.*  
*Floréal singing : The other day, on my way, I met a French woman to seduce.*  
*Floréal singing : In the end, she tells me to stop looking at her because I am only a poor refugee.*

22:34.520

*Réunion. Des gens s'installent. Floréal et José se saluent.  
José : Bonjour Benoit, toujours dans les bons coups hein ?*

22:54.483

**Mercedes :** Nous avions des réunions à la maison où toutes les idées politiques étaient représentées.

22:03.489

*Modérateur de la réunion : Est ce qu'il y en a de la FNSEA ? (principal syndicat productiviste agricole français) Non, bon, j'ai l'impression qu'il n'y a pas de taupe. On est pas visités et c'est surprenant.*

23:13.049

**Mercedes :** Y en avaient qui étaient du POUM, des anarchistes, des branches assez opposées avec mon père.

*Modérateur de la réunion : Bienvenue.*

23:23.449

**Mercedes :** Y avaient des discussions épiques mais ça fait rien. On avait plus ou moins de sympathies pour les uns ou pour les autres mais les réunions se tenaient.

23:30.059

*Modérateur de la réunion : Mais le maire de Septfonds terrorise un petit peu tous ceux qui veulent s'opposer au projet. Alors je sais pas par quels moyens, s'il va taper des enfants qui sont à l'école, je sais pas, j'invente, n'importe quoi. Mais il a un certain autoritarisme ce bonhomme.*

*Abattoirs. Composition.*

23:55.487

**Juan :** Mon père a sûrement fait partie, et là je n'en sais rien, de la résistance. Moi j'étais petit, je voyais bien mon père partir, ne pas venir de deux ou trois jours, revenir à la maison, repartir,

24:13.049

**Luis :** Sur ma mère,

24:13.929

**Juan :** mais mon père ne m'en a jamais parlé.

24:15.689

**Luis :** elle a été agent de liaison entre le Parti Communiste français et le Parti Communiste espagnol. Et chaque fois que je la voyais partir, j'avais déjà onze ans, douze ans, treize ans, je pleurais parce que j'étais persuadé que j'allais pas la revoir. Parce que je savais ce qui se passait et je ne pouvais que le voir parce que tout s'organisait dans la maison où on prenait des valises à double fond, on mettait les documents, on les tapissait. Et elle prenait le train avec cette valise.

24:47.291

*Abattoirs. Composition.*

*Modérateur de la réunion : Que ce soit au niveau environnemental, au niveau même de l'emploi, est-ce que c'est utile qu'un bonhomme se fasse 6000 cochons ? Je sais même pas s'il a des employés ? Donc tout doit être tout bien automatisé. L'élevage concentrationnaire, c'est un truc qui me ... Surtout à un endroit pareil.*

*Composition.*

25:12.881

**Juan :** Quand la police française venait chez mes parents, on cachait tous les journaux. On allait chez des amis, on leur donnait pour qu'ils les gardent. Et j'étais chargé de faire ça. Moi j'avais à ce moment là huit ou neuf ans. J'étais gamin. Donc, j'allais chez les voisins porter les journaux parce que la police venait.

25:36.039

**Luis :** Ce qu'on distribuait beaucoup, c'était un journal clandestin qui s'appelait « El mundo orbero ». Je mettais cela dans mon sac d'écolier et je partais faire le tour à Conda.

22:34.520

*Meeting. People are sitting down. Floreal and José greet each other.  
José : Hello Benoit, still making good moves, huh ?*

22:54.483

**Mercedes :** We had meetings at home where all political ideas were represented.

22:03.489

*Moderator of the meeting : Is there any from the FNSEA ? (main French agricultural productivist union) No, well, I have the impression that there is no spy. We have not been visited and it is surprising.*

23:13.049

**Mercedes :** There were some of the organisation POUM, anarchists, quite opposite branches with my father.

*Moderator of the meeting : Welcome.*

23:23.449

**Mercedes :** There were epic discussions but it's nothing. We had more or less sympathy for each other but the meetings were held.

23:30.059

*Moderator of the meeting : But the mayor of Septfonds terrorizes a little bit all those who want to oppose the project of the pigsty. So I do not know by what means, if he's going to hit kids who are in school, I do not know, I invent, anything. But he has a certain authoritarianism, this guy.*

*Slaughterhouse. Composition.*

23:55.487

**Juan :** My father must have taken part in the resistance against fascists, and I do not know anything about it. I was little, I saw my father leaving, not coming back during two or three days, coming home, leaving again,

24:13.049

**Luis :** About my mother,

24:13.929

**Juan :** but my father never told me about it.

24:15.689

**Luis :** she was a liaison between the French Communist Party and the Spanish Communist Party. And every time I saw her leaving, I was already eleven years old, twelve years old, thirteen years old, I cried because I was convinced that I was not going to see her again. Because I knew what was happening and I could only see it because everything was organized in the house where we took double-bottomed suitcases, we put the documents, we carpeted them. And she took the train with this suitcase.

24:47.291

*Slaughterhouse. Composition.*

*Moderator of the meeting : Whether at the environmental level, at the level of employment itself, is it useful for a man to make 6000 pigs a year ? I do not even know if he has employees? So everything must be well automated. Concentration breeding is something that ... especially at a place like this.  
Composition.*

25:12.881

**Juan :** When the French police came to my parents' house, all the newspapers were hidden. We went to friends' houses, gave it to them so they could keep them. And I was responsible for doing that. I was at that time eight or nine years old. I was a kid. So I went to the neighbors' houses to carry the newspapers because the police was coming.

25:36.039

**Luis :** What was distributed a lot was a clandestine newspaper called "El mundo orbero". I used to slide it in my school bag and I was distributing it around the village of Conda.

25:47.419

*Modérateur de la réunion : José ?*

*José : Oui, moi je suis là au nom de la mémoire espagnole, des associations de la mémoire espagnole. Je préside une de ces associations qui est dans le Tarn-et-Garonne, qui s'appelle Mémoire de l'Espagne Républicaine. Et qui a acheté la gare de Borredon où sont arrivés nos pères, son père, mon père.*

26:09.412

**Juan :** Mon père était pratiquement toujours averti par un commissaire de Montauban. Il prévenait la veille en disant « Faîtes attention parce que demain on vient. » On avait des caches où on le mettait. Ça fait que quand ils venaient à la maison, ils fouillaient un peu partout mais ils n'ont jamais trouvé.

26:09.899

*José : Et nos pères qui à l'époque n'étaient pas aussi vindicatifs que nous, je le dis très tranquillement. Nous avons des parents vaincus en terre étrangère et qui se sont tus.*

26:41.825

**Juan :** Hé. On montait les escaliers. Mon père avait fait une genre de trappe sous l'escalier en bois. Il mettait tous les journaux là. Ils ont jamais fouillé là. Et dans le grenier, y avait aussi une autre planque.

27:04.098

*Abattoirs. Composition.*

*José : Il ne viendrait l'idée à personne, je l'espère, de faire une porcherie à Dachau, Buchenwald ou à Mathausen. Et pourtant, l'idée est venue de faire une porcherie sur cette terre qui a été un camp de concentration où nos pères y ont souffert.*

27:37.278

*Portail. On arrive à la gare de Borredon. Composition.*

*Benoit : Il s'est passé quoi dans cette gare ?*

*Floréal : C'est ici que sont arrivés au moment de la Retirada des milliers d'espagnols.*

*Floréal : Avec pour seules protections leurs couvertures sous une pluie et un froid. Et voilà. Là-bas, c'était la gare de marchandises. Voilà à peu près les wagons, c'étaient des wagons pour le bétail. Et puis à partir de ce chemin, ils ont été acheminés vers le camp de Septfonds.*

28:37.736

*Juan : Bon tu me regardes travailler ?*

*Benoit : Je vais venir t'aider. J'enregistre un peu et je t'aide après.*

*Juan : Oh non, de toute façon on peut pas le faire à deux. Regarde moi ça y a une racine ...*

28:50.296

*Juan cherche son ancienne carte de travail.*

*Juan : Alors, on va essayer de trouver dans tout ce bordel ...*

28:50.418

**Juan :** A l'âge de quatorze ans, école, je passe mes examens, je fais ci, je fais là. Et je suis reçu pour rentrer en Polytechnique.

*Juan : Alors tatatatata ...*

29:10.508

**Juan :** Je voulais être pilote dans l'aviation. Ça me plaisait beaucoup, je voyais ces avions en l'air quand j'étais jeune, surtout les avions en réaction quand ils faisaient la fumée.

29:23.933

*Juan : Pourtant je pense qu'elle est là, je pense mais ...*

29:30.176

**Juan :** Je suis reçu. Et quand je fais ma demande à l'école Polytechnique, mes parents parce que moi je l'aurais pas fait. Ben voilà, refus.

*Juan : Ça c'est la Marine, c'est pas ça, c'est pas ça.*

25:47.419

Moderator of the meeting : José ?

José : Yes, I am here in the name of Spanish memory, associations of the Spanish memory. I preside one of these associations which is in the Tarn-et-Garonne, which is called Memory of Republican Spain. And who bought the station of Borredon where our fathers, his father, my father arrived.

26:09.412

**Juan :** My father was almost always informed by a commissioner of Montauban. He warned the day before saying, « Be careful because tomorrow we will come. » We had caches where we put it. That's when they came home, they searched everywhere but they never found.

26:09.899

José : And our fathers who at the time were not as vindictive as us, I say very quietly. We had parents who had been conquered in a foreign land and who were silent.

26:41.825

**Juan :** Hey. We went up the stairs. My father had made a kind of hatch under the wooden staircase. He put all the newspapers there. They never searched there. And in the attic, there was another hideout too.

27:04.098

*Slaughterhouse. Composition.*

José : It would not come to anyone's idea, I hope, to do a pigsty in Dachau, Buchenwald or Mathausen. And yet, the idea has come to make a pigsty on this land that has been a concentration camp where our fathers have suffered.

27:37.278

*Portal. We're arriving at Borredon station. Composition.*

Benoit : What happened in this station?

Floréal : It is here that thousands of Spaniards arrived at the time of the Retirada.

Floréal : With only protections their blankets under a rain and a cold. There you go. There, it was the freight station. That's pretty much the wagons, there were wagons for the cattle. And then from that path, they were sent to the Septfonds camp.

28:37.736

Juan : Well, are you watching me working ?

Benoit : I'll come help you. I record a little and I help you after.

Juan : Oh no, anyway we can not do it to two. Look at me there is a root ...

28:50.296

*Juan is looking for his old work card.*

Juan : So, we will try to find in all this mess ...

28:50.418

**Juan :** At the age of fourteen, school, I pass my exams, I do things here and there. And I am admitted to Polytechnic school.

Juan : So, tatatatata ...

29:10.508

**Juan :** I wanted to be a pilot in aviation. I liked it a lot, I saw these planes in the air when I was young, especially the planes in reaction when they made the smoke.

29:23.933

Juan : Yet I think she is here, I think but ...

29:30.176

**Juan :** I am received. And when I apply to Polytechnic, my parents, because I would not have done it. Well, here's a refusal.

Juan : That's the Navy, it's not that, it's not that.

**Juan :** J'étais étranger, je pouvais pas y rentrer.

*Juan : Je ne la trouve point et j'en ai deux en plus.*

**29:56.450**

**Juan :** Alors, on m'a laissé passer les examens, on a rien dit. On aurait pu me le dire avant ! J'ai décidé d'arrêter. Je me suis dit « Je vais pas m'emmerder la vie, je vais arrêter l'école ! »

**30:11.146**

*Juan: Carte de brevet sportif, deuxième carte de travail.*

**30:17.906**

**Juan :** J'ai carrément arrêté l'école. Mon père me dit « Mais, il te faut travailler. » Parce que mon père, la première des valeurs, c'est le travail.

*Juan : soupirs.*

**30:26.817**

**Juan :** « Tu veux pas aller à l'école, c'est pas un problème mais tu vas travailler. » Et c'est lui qui a choisi mon métier d'ailleurs. Il me dit « J'ai un copain qui te prendrait bien en apprentissage, tu pourrais faire électricien. »

**30:40.065**

*Juan : Je sais pas où elle est, je sais pas où elle est cette carte ...*

**30:44.819**

**Juan :** Alors, je suis rentré là en apprentissage. D'ailleurs avec un maître de stage, ça va te faire rire, il s'appelait Franco, Sébastien Franco. J'ai d'ailleurs pris sa succession derrière. Et pendant des années, dans la succession de son métier, j'avais « successeur de Monsieur Franco ». Enfin, après, je l'ai enlevé ...

**31:09.307**

*Juan : Ça c'est la carte que j'avais quand j'étais ouvrier. Après, j'avais une carte comme ça, c'était le même genre, qu'il fallait que j'aille faire estampiller de temps en temps. C'était tous les trois mois et je n'avais le droit que de travailler dans le Tarn-et-Garonne. Chose que je ne savais pas, je n'avais pas fait attention que je ne pouvais travailler que dans le Tarn-et-Garonne.*

**31:43.925**

*Travaux. Composition.*

*Floréal chante: Noirs sénégalais. Je te le fais en espagnol ? Noirs sénégalais, noirs comme le charbon, aux yeux jaunes, la mère qui leur a donné naissance. Je hais le sénégalais, je hais le connard de français, tous fils de pute, de la mère qui leur ont donné naissance. C'est dur hein ? Mais c'est bon ...*

**33:47.629**

**Joaquim :** Vous mangerez ce qu'on mangera nous.

**33:49.804**

*Benoit : C'est gentil mais je veux pas m'imposer.*

**33:54.796**

**Joaquim :** Non, non, non, vous ne vous imposez pas puisque c'est moi qui vous invite.

**33:58.421**

**Sa femme :** On a pas grand-chose.

**34:00.764**

**Joaquim :** Mais on mangera ce que l'on a. Moi, je suis aragonais. Et en Aragon, on dit qu'on a le cœur sur la main. Nous, on partagerait tout ce que l'on a. Ma femme elle fait plus de trucs parce qu'elle est française, elle est pas habituée comme nous. Oui, oui, oui, elle le sait, elle me connaît.

**34:21.233**

*Luis au téléphone : Bonjour Carmen, c'est Luis. Appelle moi car nous voulons venir chez toi.*

*Luis : Elle répond pas mais c'est rarissime qu'elle réponde. Alors ou bien elle va rappeler sinon on va y aller.*

**34:32.805**

**La femme de Joaquim :** Et après, on s'est rencontrés et on s'est mariés.

**Juan :** I was a stranger, I could not get into Polytechnic.

*Juan : I can not find it and I have two, moreover.*

**29:56.450**

**Juan :** So, I was allowed to pass the exams, anyone did not say anything. It could have been said before! I decided to stop. I thought, « I can't be bothered, I'm going to stop school! »

**30:11.146**

*Juan: Sport patent card, second card.*

**30:17.906**

**Juan :** I downright stopped school. My father said, « But you have to work. » Because my father, the first value is work.

*Juan : sighing.*

**30:26.817**

**Juan :** « You do not want to go to school, it's not a problem, but you have to go to work. » And he chose my job in a sense. He said to me « I have a friend who would take you in apprenticeship, you could be an electrician. »

**30:40.065**

*Juan : I do not know where it is, I do not know where it is this card ...*

**30:44.819**

**Juan :** So, I began there as an apprentice. Moreover with a tutor, it will make you laugh, his name was Franco, Sebastien Franco. I took his succession behind. And for years, in the succession of his profession, I had written on my van « successor of Monsieur Franco ». Finally, after a while, I took it off ...

**31:09.307**

*Juan : That's the card I had when I was a worker. After, I had a card like that, it was the same kind, I had to go stamping from time to time. It was every three months and I only had the right to work in the Tarn-et-Garonne. Something I did not know, I did not pay attention that I could only work in the Tarn-et-Garonne.*

**31:43.925**

*Roadworks. Composition.*

*Floréal singing : Black Senegalese. I'm singing in Spanish? Black Senegalese, black as coal, with yellow eyes, the mother who gave birth to them. I hate Senegalese, I hate French, assholes, all sons of bitches, of the mother who gave birth to them. It's hard huh? But it is good ...*

**33:47.629**

**Joaquim :** You will eat what we eat.

**33:49.804**

*Benoit : It's nice but I do not want to impose myself.*

**33:54.796**

**Joaquim :** No, no, no, you do not impose yourself because it's me who invites you.

**33:58.421**

**Her wife :** We do not have much.

**34:00.764**

**Joaquim :** But we will eat what we have. I am Aragonese. And in Aragon, it is said that we have the heart on our hand. We would share everything we have. My wife does it with more difficulties because she's French, she's not used to be like us. Yes, yes, yes, she knows, she knows me.

**34:21.233**

*Luis on phone : Hello Carmen, I'm Luis. Call me because we want to come to your house.*

*Luis : She does not answer but it is extremely rare that she answers. So either she will call back or we'll go.*

**34:32.805**

**Joaquim's wife :** And then we met and we got married.

34:35.948

*Benoit : Et vous vous êtes rencontrés comment ?*

34:37.596

**La femme de Joaquim :** Au bal.

**Joaquim :** à Caussade.

*Portière de voiture. Arrivée chez Carmen.*

34:41.521

**Joaquim :** On était les premiers ou les seconds avec le basque à se marier entre un réfugié espagnol et une française.

34:49.215

*Benoit : Bonjour Madame.*

*Carmen : Bonjour Messieurs.*

34:51.217

**La femme de Joaquim :** Un italien, ça va. Mais un espagnol réfugié.

**Joaquim :** Nous, on était à part.

**La femme de Joaquim :** Des parias.

35:00.127

*Carmen : Paco ! Lève toi.*

*La télé s'éteint.*

35:03.825

**La femme de Joaquim :** La famille était plutôt de droite.

35:06.753

**Joaquim :** Sa mère voulait se faire bonne sœur, c'est pour vous dire.

35:11.394

**La femme de Joaquim :** C'était vraiment ... On a fait comme on a pu.

35:17.637

**Joaquim :** On s'est mariés comme ça et on a fait comme on a pu. Et on est toujours là. Ça fait 72 ans qu'on est mariés.

35:31.007

*Benoit : Belle histoire.*

35:36.195

*Carmen : Asseyez-vous messieurs.*

*Benoit : Merci de nous recevoir.*

*Carmen : Ah ben, parlez de l'Espagne ole, ole.*

35:47.389

**Carmen :** Quand il y avait un enterrement, même d'espagnol ou qui que ce soit, s'il était fait à l'église. Devant la porte de l'église, Maman s'en fichait un peu, catholique pas catholique. Mais si Maman essayait de franchir la porte de l'église, Papa la saisissait par la manche et lui demandait « Où tu vas ? ». Et Maman restait au pied, elle ne rentrait pas dans l'église. Voilà, voilà, les Républicains espagnols.

36:22.232

**Carmen :** Et là, je me suis marié. Mon mari était catholique. Donc, j'ai voulu suivre mon mari. Il a fallu me baptiser sans que mon papa le sache. Il a fallu que je fasse un peu de catéchisme. En rentrant de l'usine, j'allais faire un peu de catéchisme chez les sœurs.

36:46.828

*Benoit : Et votre père n'était pas au courant ?*

34:35.948

*Benoit : And how did you meet?*

34:37.596

**La femme de Joaquim** : At the ball.

**Joaquim** : in Caussade.

*Car door. Arrival at Carmen's house.*

34:41.521

**Joaquim** : We were the first or the second with my Basque friend to marry between a Spanish refugee and a French woman.

34:49.215

*Benoit : Hello Madam.*

*Carmen : Hello Mistern.*

34:51.217

**La femme de Joaquim** : An Italian, that's fine. But a Spanish refugee ...

**Joaquim** : We were apart.

**La femme de Joaquim** : Outcasts.

35:00.127

*Carmen : Paco ! Get up !*

*The TV goes out.*

35:03.825

**La femme de Joaquim** : The family was rather right wing.

35:06.753

**Joaquim** : Her mother wanted to be a religious sister, it's to tell you.

35:11.394

**La femme de Joaquim** : It was really ... We did as we could.

35:17.637

**Joaquim** : We got married like that and we did as we could. And we are always here. It's been 72 years that we are married.

35:31.007

*Benoit : Beautiful story.*

35:36.195

*Carmen : Sit down mistern.*

*Benoit : Thank you for receiving us.*

*Carmen : Ah well, talk about Spain ole, ole.*

35:47.389

**Carmen** : When there was a funeral, even Spanish or whatever, if it was done in church. In front of the church door, Mom did not care a bit, Catholic not Catholic. But if Mama tried to get past the church door, Dad would grab her by the sleeve and asked, « Where are you going? ». And Mom stayed at his feet, she did not go back to the church. There you are, the Spanish Republicans.

36:22.232

**Carmen** : And there, I got married. My husband was a Catholic. So, I wanted to follow my husband. I had to baptize without my dad knowing it. I had to do some catechism. When I came back from the factory, I was going to do some catechism with the sisters.

36:46.828

*Benoit : And your father did not know?*

36:48.055

**Carmen :** Ah non, ah non. Mais le jour du mariage, il m'a accompagné à la Mairie. Mais arrivés devant l'église, n'iet. Il a pas voulu m'accompagner. Il a fallu que ça soit mon oncle.

37:02.948

*Benoît :* Et vous vous en souvenez de ce qu'il vous a dit votre père ?

37:05.102

**Carmen :** Oula, ça a été dur, dur, dur. D'ailleurs, il m'en a voulu éternellement de cette histoire. Mais bon, comme j'étais aussi dure que lui, j'ai eu raison.

*Cloches.*

37:33.492

**José :** Quand j'étais enfant, ma mère venait tous les soirs me faire une bise sur le front et me disait en espagnol : « Bonne nuit mon fils, et à demain si Dieu le veut. » Et j'entendais une grosse voix à l'autre bout de la pièce qui disait : « Et s'il ne le veut pas, également ! »

*Composition.*

39:05.938

**Luis :** Pour bien des amis espagnols de la deuxième génération, nos parents ne nous ont pas parlé. C'était pour nous protéger, maintenant on en est sûrs. Et arrivés sur le tard, souvent même en arrivant à la retraite, on s'est posé des questions. Et on a cherché à savoir.

*Grillons. Composition.*

39:34.766

**Floréal :** Je ne trouvais jamais le nom de mon père, je le trouvais jamais nulle part. Les recherches, jamais on a rien eu. Et puis, comme on trouvait jamais rien, on s'est dit « On va partir à la ville où je suis né. » Et on est parti. On est arrivé à cette ville de Villagordo. On a cherché un endroit où on pourrait trouver du monde et où on pourrait manger pour commencer et avoir des renseignements. Je suis allé voir le patron. Je lui ai dit « Voilà, je viens pour ça. » Et il me dit « Tu cherches quoi ? » Je lui réponds « Le nom de Guayta, c'est un peu difficile, on en trouve nulle part. » Et il me répond « Ben ici, presque chaque habitant s'appelle comme toi ! »

*Composition. Mercedes chante.*

40:43.219

**Luis :** J'ai mis mon père assis en face de moi parce que j'ai eu quelques échos à partir des quinze, seize ans. Et j'ai dit à mon père : « Maintenant, dis moi, est ce que j'ai de la famille en Espagne ? » « Oui, oui. » « Est-ce que j'ai une sœur en Espagne ? » « Mais tu sais, les choses de la guerre ... » « Je ne te juge pas, je te pose une question. Est-ce que j'ai une sœur en Espagne ? » « Eh bien oui, tu as une sœur en Espagne. »

41:06.145

**Floréal :** On voit un gars qui arrive avec une serviette. Et on a commencé à discuter. Il m'attrape ce dossier, il me dit « Tiens, tout ça c'est pour toi. Tu as des noms, tu as de tout. Mais ton père, je ne le vois pas, j'ai regardé. » Et puis moi, bon, je commence à chercher. Et je vois, là, le nom de mon père. Ça m'a foutu un choc, incroyable hein ! Mais à un tel point, je sais pas comment j'étais. Sa femme s'est mise à genoux à côté de moi, elle me frottait l'épaule et elle s'est mise à pleurer elle aussi. On avait bonne mine ...

*Composition. Mercedes chante.*

42:17.655

**Luis :** J'ai une demie-sœur en Espagne. Il était fiancé à la mode espagnole depuis longtemps à cette époque là. Lorsqu'il est parti en 1937, il a laissé là-bas une fille de sept ans qu'avait eu sa fiancée. Laquelle fiancée, pendant des mois et des mois, allait le ravitailler quand il était caché dans la montagne.

36:48.055

**Carmen :** Oh no, oh no. But on the wedding day, he accompanied me to the Town Hall. But arrived in front of the church, no. He did not want to accompany me. It had to be my uncle.

37:02.948

*Benoit : And do you remember what your father told you?*

37:05.102

**Carmen :** Oula, it was hard, hard, hard. Besides, he was upset with me forever about this story. But hey, since I was as tough as him, I was right.

*Bells.*

37:33.492

**José :** When I was a child, my mother came every evening to kiss me on the forehead and said to me in Spanish: « Good night my son, and see you tomorrow God willing . » And I heard a loud voice on the other end of the room saying, « And if he does not want it, as well ! »

*Composition.*

39:05.938

**Luis :** For many Spanish friends of the second generation, our parents did not talk to us. It was to protect us. Nowadays, we are sure. And arriving late, often even on retirement, we asked ourselves questions. And we sought to know.

*Crickets. Composition.*

39:34.766

**Floréal :** I never found my father's name, I never found him anywhere. The research never got anything. And then, as we never found anything, we said, « We'll go to the city where I was born. » And we left. We arrived at this town of Villagordo. We looked for a place where we could find people and where we could eat to start and have information. I went to see the boss. I said, « Well, I'm coming for that. » And he said to me, « What are you looking for ? » I answer him « The name of Guayta, it is a little difficult, we do not find it anywhere. » And he replies me « Well here, almost every inhabitant is called like you ! »

*Composition. Mercedes singing.*

40:43.219

**Luis :** I got my dad sitting in front of me because I had some echoes at fifteen, sixteen years old. And I said to my father : « Now, tell me, do I have family in Spain? » « Yes Yes. » « Do I have a sister in Spain ? » « But you know, the things of the war ... » « I do not judge you, I am asking you a question. Do I have a sister in Spain ? » « Well, yes, you have a sister in Spain. »

41:06.145

**Floréal :** We see a guy arriving with a leather briefcase. And we started talking. He grabbed me this document, he said to me « Here you are, all of this is for you. You have names, you have everything. But your father, I can not see him, I looked several times. » And then, well, I started looking. And here I saw the name of my father. It made me a shock, incredible huh ! But to such an extent, I do not know how I was. His wife knelt beside me, she rubbed my shoulder and she started crying too. We looked good ...

*Composition. Mercedes singing.*

42:17.655

**Luis :** I have a half-sister in Spain. My father was engaged with a woman in a Spanish for a long time at that period. When he left in 1937, he left a seven-year-old daughter there he had with his fiancée. Before he left, his fiancée, for months and months, was going to feed him when he was hiding in the mountains.

42:38.254

**Floréal :** Mon père vivait sa vie à Barcelone et il est mort en 1982. Et j'ai retrouvé sa trace il y a cinq ou six ans. Ça a été la chose la plus dure de ma vie pour moi.

42:49.939

*La femme de Floréal : Il aurait pu le connaître.*

42:51.668

**Floréal :** Ça a été quelque chose de terrible.

*Mercedes chante.*

42:57.552

**Luis :** Et donc, je me suis en relation avec la mairie du village qui s'appelle Cumbres mayores, en Andalousie. Et j'ai retrouvé la trace de ma sœur. Et depuis, on a des relations permanentes, et je dirais même quotidiennes, puisque l'on se téléphone tous les jours.

*Composition.*

43:21.346

**Floréal :** Mais j'ai eu quand même le courage d'écrire et d'aller trouver toute la famille. Ma mère ignorait qu'il avait des frères, des sœurs et qu'il avait de la famille. Pourtant, mon père c'était quelqu'un, il avait fait la guerre, c'était pas n'importe qui. Peut-être trop, c'était un anarchiste, Durutti comme on dit ... Moi toute ma vie, j'ai cru que c'était un héros mon père.

43:49.077

*Benoit : Vous chantez bien ...*

43:50.790

**Mercedes :** J'aime chanter. J'avais un oncle, un frère de Papa. Il était musicien, trompettiste. Quand on est allé voir la mémoire des batailles de l'Ebre et du Sègre, José avait sorti depuis internet des photos de ces batailles là. Et sur une des photos, j'ai reconnu mon oncle. Cet oncle chanteur, qui n'aimait pas la guerre, qui s'est échappé du côté républicain. Et il a perdu la tête. Il a fini dans un hôpital psychiatrique alors qu'il aimait chanter. Et donc, sur ces photos, j'ai reconnu mon oncle.

*Vent, terre, désert. Composition.*

44:41.838

**Luis :** Je me suis dit qu'il fallait quand même que j'aille découvrir le village de mon père. J'y suis allé dans les années 74-75.

45:07.666

**Luis :** Et là, je me suis effondré en larmes à cause de cette découverte et par le fait de me dire que mon père n'y reviendrait jamais.

45:22.194

**Luis :** Et j'ai pris un caillou de ce village que j'ai apporté à mon père au retour.

*Composition. Chiens.*

45:42.879

*Joaquim : Voyez ces deux baraques, c'est les deux baraques où y avait la garde-mobile. Il reste plus rien d'autres. Allez, voilà, que je vous retarde pas davantage.*

46:01.662

**Floréal :** Voilà, je t'ai raconté des choses que je ne comptais pas te dire.

46:07.408

*Joaquim : Ah putain de Dieu. Eh oui, c'est des descendants espagnols là et des africains du nord là-bas. Allez qu'on ne vous retarde pas.*

*Composition. Vent.*

42:38.254

**Floréal :** My father lived his life in Barcelona and he died in 1982. And I found his trace five or six years ago. It was the toughest thing in my life for me.

42:49.939

*Floréal's wife : He could have known him.*

42:51.668

**Floréal :** It was something terrible.

*Mercedes singing.*

42:57.552

**Luis :** And so, I got in touch with the town hall of the village called Cumbres Mayores, in Andalusia. And I found the trace of my sister. And since then, we have permanent bond, and I would say even daily, since we call each other every day.

*Composition.*

43:21.346

**Floréal :** But I still had the courage to write and go to find the whole family. My mother did not know that he had brothers and sisters and that my father had family. Yet my father was someone who went to war, it was not anyone. Perhaps he was too much of an anarchist, Durutti as we say ... I, all my life, thought he was a hero, my father.

43:49.077

*Benoit : You sing well ...*

43:50.790

**Mercedes :** I like to sing. I had an uncle, a father's brother. He was a musician, a trumpet player. When we went to see the memory of the battles of Ebro and Segre, José had released from the internet photos of these battles there. And on one of the photos, I recognized my uncle. This singing uncle, who did not like war, escaped from the Republican side. And he lost his mind. He ended up in a psychiatric hospital while he loved to sing. And so, in these photos, I recognized my uncle.

*Wind, sand, desert. Composition.*

44:41.838

**Luis :** I told myself that I still had to go to my father's village. I went there in the years 74-75.

45:07.666

**Luis :** And there, I broke down in tears because of this discovery and by telling me that my father would never come back.

45:22.194

**Luis :** And I took a stone from this village that I brought back to my father.

*Composition. Dogs.*

45:42.879

*Joaquim : See these two barracks, there are the two barracks where there was the guard-mobile. There is nothing else left. Come on, I do not to delay you any longer.*

46:01.662

**Floréal :** That's it, I told you things that I did not intend to tell you.

46:07.408

*Joaquim : Oh damn God. Yes, they are Spanish descendants there and North Africans there. Come on, let's not delay you.*

*Composition. Vent.*

**FIN**

**END**